

LXX	Vulgate	MT
<p>17:1 Ἐγένετο δὲ Ἀβραμ ἐτῶν ἑνενήκοντα ἑννέα, καὶ ὤφθη κύριος τῷ Ἀβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς σου· εὐαρέσκει ἐναντίον ἐμοῦ καὶ γίνου ἄμειπτος,</p>	<p>17:1 postquam vero nonaginta et novem annorum esse coeperat apparuit ei Dominus dixitque ad eum ego Deus omnipotens ambula coram me et esto perfectus</p>	<p>17:1 וַיְהִי אֲבָרָם בְּן־תְּשַׁע־עָשָׂר וְשָׁנָה וַתֵּשַׁע שָׁנָיו וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אֲבָרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֱלֹהֵי הַתְּהַלֵּל לְפָנַי וְהָיָה תָמִים:</p>
<p>17:2 καὶ θήσομαι τὴν διαθήκην μου ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνά μέσον σου καὶ πληθυνῶ σε σφόδρα.</p>	<p>17:2 ponamque foedus meum inter me et te et multiplicabo te vehementer nimis</p>	<p>17:2 וְאֶתְנַה בְּרִיתִי בֵינִי וּבֵינְךָ וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ בְּמֵאֵד בְּמֵאֵד:</p>
<p>17:3 καὶ ἔπεσεν Ἀβραμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων</p>	<p>17:3 cecidit Abram pronus in faciem 17:4 dixitque ei Deus</p>	<p>17:3 וַיִּפֹּל אֲבָרָם עַל־פָּנָיו וַיְדַבֵּר אֱתוֹ אֱלֹהִים לְאֹמֵר:</p>
<p>17:4 Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἡ διαθήκη μου μετὰ σοῦ, καὶ ἔση πατήρ πλήθους ἐθνῶν.</p>	<p>ego sum et pactum meum tecum erisque pater multarum gentium</p>	<p>17:4 אֲנִי הֵנָּה בְּרִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ לְאָב הַמּוֹן גּוֹיִם:</p>
<p>17:5 καὶ οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Ἀβραμ, ἀλλ' ἔσται τὸ ὄνομά σου Ἀβρααμ, ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε.</p>	<p>17:5 nec ultra vocabitur nomen tuum Abram sed appellaberis Abraham quia patrem multarum gentium constitui te</p>	<p>17:5 וְלֹא־יִקְרָא עוֹד אֶת־שְׁמֹךָ אֲבָרָם וְהָיָה שְׁמֹךָ אֲבָרָהֶם כִּי אֲב־הַמּוֹן גּוֹיִם נִתְקַיְּךָ:</p>

LXX	Vulgate	MT
<p>17:6 και αυξανω σε σφοδρα σφοδρα και θησω σε εις εθνη, και βασιλεις εκ σου εξελευσονται.</p>	<p>17:6 faciamque te crescere vehementissime et ponam (+ te O!e) in gentibus regesque ex te egredientur</p>	<p>17:6 וְהִפְרַתִּי אֶתְךָ בְּמֵאֵד מְאֹד וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמְּךָ יֵצְאוּ:</p>
<p>17:7 και στήσω την διαθήκην μου ανά μέσον έμου και ανά μέσον σου και ανά μέσον του σπέρματός σου μετά σε εις γενεάς αυτών εις διαθήκην αιώνιον είναι σου θεός και του σπέρματός σου μετά σε.</p>	<p>17:7 et statuam pactum meum inter me et te et inter semen tuum post te in generationibus suis foedere sempiterno ut sim Deus tuus et seminis tui (-i -o CSS&) post te</p>	<p>17:7 וְהִקְמַלְתִּי אֶת־בְּרִיתִי בֵינִי וּבֵינְךָ וּבֵין זַרְעֶךָ אֲחֻרָיִךָ לְדֹרֹתָם לְבְרִית עוֹלָם לְהָיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וּלְזַרְעֶךָ אֲחֻרָיִךָ:</p>
<p>17:15 ειπεν δε ο θεός τω Αβρααμ Σαρα ή γυνή σου, ου κληθήσεται το όνομα αυτής Σαρα, αλλά Σαρρα έσται το όνομα αυτής.</p>	<p>17:15 dixit quoque Deus ad Abraham Sarai uxorem tuam non vocabis Sarai sed Sarram</p>	<p>17:15 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם שְׂרַי אִשְׁתְּךָ לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ שְׂרַי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ:</p>
<p>17:16 ευλογήσω δε αυτήν και δώσω σοι εξ αυτής τέκνον· και ευλογήσω αυτόν, και έσται εις εθνη, και βασιλεις εθνών εξ αυτού εссονται.</p>	<p>17:16 et benedicam ei et ex illa dabo tibi filium cui benedicturus sum eritque in nationes et reges populorum orientur ex eo</p>	<p>17:16 וַיְבָרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ בֵּן וַיְבָרַכְתִּיהָ וְהָיְתָה לְגוֹיִם מְלָכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ:</p>